

Fernando José Pancorbo, *Joseph Penso de Vega: la creación de un perfil cultural y literario entre Ámsterdam y Livorno*, Firenze, L.S. Olschki, 2019.  
DOI: 10.1400/271840, ISBN: 9788822266651

SHAI COHEN  
Università degli Studi di Torino



STORIA DELL'EBRAISMO IN ITALIA  
STUDI E TESTI  
Piero Gleijeses  
FIRENZE  
LEO S. OLSCHKI EDITORE  
MILANO

Fernando José Pancorbo  
**JOSEPH PENSO DE VEGA**  
La creación de un perfil cultural  
y literario entre Ámsterdam y Livorno



FIRENZE  
LEO S. OLSCHKI EDITORE  
MILANO

En este libro, Fernando José Pancorbo sitúa de forma rigurosa y exhaustiva la vida del conocido autor sefardí Joseph Penso de Vega (también conocido como José de la Vega) en el centro de una de las etapas más estimulantes de la historia cultural de la comunidad sefardí de Ámsterdam y de la de Livorno. Para acceder a la conciencia de una de las mentes más brillantes de dicha comunidad, la que compuso *Confusión de confusiones*, se requiere conocer tanto al hombre como a su obra. ¿Cuáles fueron sus principales experiencias vitales? ¿Cómo Penso de Vega reflexionó sobre el poder especulativo de la bolsa? Tales preguntas son respondidas por Pancorbo en este logrado estudio de la trayectoria vital y literaria de Penso de Vega. La historia de una persona importante es, por extensión, la historia de un pueblo, una comunidad, y hasta de la perspectiva de la realidad para un grupo de personas. Como dice Pancorbo:

La historia de la diáspora judía holandesa está predestinada a ser observada siempre con excepcionalidad ya que el ambiente en el que fue establecida era el idóneo para que se convirtiera en una comunidad plural y con una codificación cultural creada a partir de las diversas influencias europeas de las que se nutrían, sin ser necesariamente confesionales, fuesen judías o cristianas. (p. 39)

Pancorbo realizó un viaje muy atrevido a dicha historia, gracias al cual ha contribuido a la comprensión de este autor emblemático. Mediante su estudio se puede aprender no solo de Penso de Vega y sus aventuras, sino también de la vida de los judeoconvertos reconvertidos al judaísmo y de la red literaria y comercial en la que se movían. Debido a la complejidad de la identidad judeoconversa se le podrían dedicar miles de páginas a este tema sin realmente llegar a trazar una historia coherente de ella. Precisamente por esta razón el libro de Pancorbo resulta tan oportuno. El entendimiento de personajes ilustrativos de dicha complejidad puede arrojar luz sobre cuestiones importantes de identidad entre la judeoconversa peninsular a la sefardí.

El investigador nos dibuja su vida con una minuciosidad admirable. Ya desde el primer capítulo pretende seguir sus primeros pasos mediante cuatro movimientos (se refiere a etapas de la vida del autor) que representan un cambio significativo en su vida. El estudio onomástico del inicio del libro posiciona a su familia en la compleja identidad judeoconversa, tan bien reconocida en aquella época (lo que también le añade un estrato más a su identidad, al ser

“portugués”). Estos movimientos incluyen las posibles razones para sus decisiones. Por ejemplo, Pancorbo estudia su educación (p. 16) y la relaciona con el siguiente movimiento, enfatizando el efecto en la vida del autor en materia de negocios y de letras. Asimismo, en esta parte, encontramos lo que es probablemente uno de los aportes más innovadores de este estudio: la vida italiana del escritor y su formación como autor en un entorno comercial.

El segundo capítulo se enfoca en la historia de la Academia de Letras entre Ámsterdam y Livorno. Según la información encontrada por Pancorbo, la literatura sefardí de la época tuvo en Academia de los Sitibundos de Livorno una sede de ambiente erudito y literario. En este capítulo encontramos la presencia de otro judío de origen judeoconverso andaluz, el famoso escritor Miguel de Barrios. Este también tuvo un papel importante en la fundación de la Academia literaria de Ámsterdam y mantuvo una estrecha relación amistosa con su compatriota Penso.

Sobre la base de estas reflexiones, el capítulo tercero se ocupa de su ejercicio literario. La retórica se emplea, como forma literaria distinguida, para manifestar las preocupaciones acerca de su identidad. En este capítulo Pancorbo estudia las diferencias entre la influencia italiana y la de Ámsterdam en esta representación sefardí de Penso. Las huellas de los autores sefardíes peninsulares que encontraron su camino desde los orígenes judeoconvertos y la transición a llegar a ser nuevos judíos se constatan en los mensajes subliminales de los textos. Este viaje que los judeoconvertos hicieron no se reducía a un mero influjo geográfico, la transformación interior desvanece las fronteras y pinta en gris los discursos sagrados al servicio de lo profano. Parece que se demuestra cómo la retórica añade un grano más de complejidad a la identidad hispano-lusa, italiana y amstelodama, como dice en el libro, en su pensamiento, reflejado en sus los escritos.

El capítulo cuarto está dedicado a armonizar lo dicho anteriormente con las obras de Penso de Vega, en particular, la famosísima *Confusión de confusiones*. Las reflexiones y aportaciones que el autor ofrece son una añadidura y sin duda ayudan a descifrar la reflexión y la conexión en las obras de Penso dentro de los tópicos literarios barrocos, muy relevantes en la península ibérica.

El investigador sigue las huellas literarias hispano-lusas de Penso mediante sus *Asiré ha-Tiqwa*, *Rumbos peligrosas* y sus novelas cortas. De hecho, a su parecer, el gusto de los sefardíes reverberaba el Barroco español, por ejemplo, hacia la tradición retórica dramática, de abundantes medios técnicos, y la creación de polémicas. En esta parte, Pancorbo se enfoca nuevamente en Miguel de Barrios, quien intenta redefinir los modelos hispánicos. Penso de Vega lo sigue perfectamente en *Asiré ha-Tiqwa*, una pieza teatral alegórico-moral de tres actos escrita siguiendo la fórmula cómica del Fénix, Lope de Vega.

De modo general, se agradece este trabajo exhaustivo de investigación que ha conseguido arrojar mayores luces sobre este autor emblemático. Aunque la lectura del libro hubiera fluido mejor incorporando la elaboración de referencias que aparecen en las interminables notas al pie de página, el libro arroja luz y visibiliza no solo a las obras de Penso de Vega, sino a la cultura sefardí y su cara multifacética. El esfuerzo y tiempo dedicado muestran la larga trayectoria realizada por el investigador, incluso la ayuda recibida desde Alemania, Italia, Israel y España con el estudio. El libro incluye un índice onomástico y otro de topónimos, lo que contribuye a reforzar su papel como libro de referencia y de lectura muy agradable. Con este libro, los investigadores tanto del mundo sefardí como de cualquier ámbito de literatura del siglo XVII y de la historia de la economía, hemos obtenido algo que estábamos esperando hace mucho tiempo.

El volumen, que en versión tradicional se vende a 28 €, está disponible en pdf en Open Acces en el url: <https://en.olschki.it/libro/9788822266651>

